

VIAGEM AO RIO CURUÁ - 20 DE NOVEMBRO DE 1900 A 7 DE MARÇO DE 1901, DE OCTAVIE COUDREAU

Octavie Coudreau

Tradução de:

Sheila Maria dos Santos¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

Clarissa Marini²

²Universidade de Brasília

Original

Voyage au Rio Curua (1903)

Octavie Coudreau

Chapitre premier

Départ du Para. – Dans le parana d’Alemquer. – Mauvaise réception. – Beauté du paysage. – Dona Vitoria. – Thomasia et le garçon noir. – Machique. – Achat d’une boeuf. Départ. – Parana du Curuá. – Ses baraques, sa prairie et ses lacs. – Chaleur équatoriale. – Les baignades, l’asphyxie. – La rivière Curuá. – Prairie mouvante. – Le hamac. Navigation difficile. – Lac Tucunaré. – Bouche du Macuria. – Les poissons morts et les aigrettes.

Tradução

Viagem ao Rio Curuá (1903)

Octavie Coudreau

Primeiro capítulo

Partida do Pará. – No paraná de Alenquer. – Má recepção. – Beleza da paisagem. – Dona Vitória. – Tomásia e o garoto negro. – Machique. – Compra de um boi. – Partida. – Paraná do Curuá. – Suas cabanas, seu prado e seus lagos. – Calor equatorial. – Os banhos, a asfixia. – O rio Curuá. – Prado movente. – A rede. – Navegação difícil. – Lago Tucunaré. – Boca do Macuriá. – Peixes mortos e as garças. – Furo dos Barés.

– Furo des Barrès. Vila du Curuà.
– Pedro Bentes. – Second lac du Curuà. – Campement difficile à trouver. – Jolie vue. – Alerte : les palpitations d’Estève. – Buénos-Ayres, Barros et Poção. – Igarape du Mamià. – La plage. – Débarquements successifs. – Arrivé au Pacoval. – Les Mucambeiros. – Leurs caractères moraux et physiques. – La pavoação du Pacoval. – L’église et ses Saints. – La « ramada ». – Alexandre le gouverneur. – Visite et discours d’Alexandre. – Chico Cardoso. – Chico et les Mucambeiros. – Recherche de travailleurs. – Assimilation impossible.

Mon séjour à Pará n’a pas été le repos réparateur, la halte nécessaire, indispensable au soldat fatigué. Après un insolent surmenage, j’ai rebouclé mon sac et j’ai fui, voulant échapper à la vie civilisée, revivre à nouveau dans mon milieu de prédilection, là où il n’y a plus personne, plus rien, le monde administré et policé étant là-bas, tout là-bas !...

La solitude de la forêt vierge est devenue pour moi un besoin, elle m’attire par son mystérieux silence, et seulement dans les grands bois, j’ai l’impression du *chez moi*.

Vila do Curuá. – Pedro Bentes. – Segundo lago do Curuá. – Acampamento difícil de encontrar. – Bela Vista. – Alerta: palpitações de Esteves. Buenos Aires, Barros e Poção. – Igarapé do Mamiá. – A praia. – Desembarques sucessivos. – Chegada ao Pacoval. – Os Mocambeiros. – Suas características morais e físicas. – A povoação do Pacoval. – A Igreja e seus Santos. --- A “ramada”. – Alexandre, o Governador. – Visita e discurso de Alexandre. Chico Cardoso. – Chico e os Mocambeiros. – Busca por trabalhadores. – Assimilação impossível.

Minha estadia no Pará não foi um repouso reparador, a pausa necessária, indispensável ao soldado cansado. Após um insolente esgotamento, fechei novamente minha mala e fugi, querendo escapar da vida civilizada, reviver novamente no meu meio predileto, ali onde não há mais ninguém, mais nada, o mundo administrado e policiado estando longe, lá longe!...

A solidão da floresta virgem tornou-se para mim uma necessidade, ela me atrai com seu misterioso silêncio e somente nas florestas, eu tenho a impressão de estar *na minha casa*.

C'est donc avec une hâte fébrile que je vais traverser l'étape de transition.

C'est bien, en effet, l'étape de transition, il faut appeler les choses par leur nom.

De Para, centre de civilisation, pour parvenir à *ma* forêt vierge, il me faut traverser une série de petites bourgades et de paillottes, qui sans être civilisées, ne sont pas, malheureusement, l'état sauvage.

C'est donc avec un empressement que je ne dissimule pas, que je parcours l'étape de transition.

Le vapeur « Prudentes-de-Moraes », de la Compagnie de navigation fluviale de l'Amazone, ayant pour commandant M. Bissau, me débarque dans le paraná d'Alemquer bien en face de la bouche du Curuá.

Le débarquement n'a pas marché tout seul. Le commandant a la gentillesse de m'accompagner jusqu'à terre, pendant que l'on tranborde mes provisions du vapeur dans mes canots.

Le « Prudentes » étant ancré au milieu de la rivière nous prenons un canot, bien avant d'atterrir, nous apercevons sur le seuil de la maison, deux femmes déjà un peu vieilles qui, nous voyant avec l'intention

É, portanto, com uma pressa febril que vou atravessar a etapa de transição.

É, de fato, a etapa de transição, é preciso chamar as coisas pelo nome.

Do Pará, centro de civilização, para chegar à *minha* floresta virgem, preciso atravessar uma série de pequenos vilarejos e cabanas que, sem serem civilizados, também não estão, infelizmente, no estado selvagem.

É, portanto, com uma prontidão que eu não dissimulo, que percorro a etapa de transição.

O vapor “Prudente de Moraes”, da Companhia de navegação fluvial do Amazonas, tendo como comandante o Sr. Bissau, me desembarca no paraná de Alenquer bem em face da boca do Curuá.

O desembarque não ocorreu sozinho. O comandante tem a gentileza de me acompanhar até a terra firme, enquanto transportam as minhas provisões do vapor para as minhas canoas.

O “Prudente” estando ancorado no meio do rio nós pegamos uma canoa, bem antes de aportar, percebemos na soleira da casa, duas mulheres já um pouco velhas que, tendo-nos avistado com a intenção

d'accoster chez elles, se mettent à lever les bras au ciel, en secouant énergiquement l'avant-bras de droite à gauche, marquant ainsi par des signes de dénégation énergiques qu'elles ne voulaient pas nous recevoir. J'ai eu longtemps devant moi le spectacle des grands gestes désespérés de ces deux femmes, c'était irrésistible de comique.

Voilà ce pauvre commandant tout ennuyé, lui qui m'avait tant parlé de l'hospitalité de la maison de Maximiliano Senna, réputée la plus accueillante du pays.

« Que faire ? me dit-il.

Désembarker sans s'inquiéter du mauvais accueil. Etre mal reçu, cela fait partie du programme d'explorateur. Je ne veux pas les manger, ces braves femmes, et je finirai par m'entendre avec elles. »

Nous descendons à terre. Je prends une figure de circonstance et m'efforce, par un sourire, de paraître aimable ; j'avais fait un grand effort, véritablement, pour ce que cela m'a servi !...

Après les salutations d'usage, la *dona* de la maison me dit qu'elle ne veut pas me recevoir parce que Machique, son mari, n'est pas là.

Le plus ennuyeux, c'est que je ne

de acostar perto de sua casa, põem-se a levantar os braços ao céu, balançando energicamente o antebraço da direita à esquerda, marcando assim por sinais de negação enérgicos que elas não queriam nos receber. Durante muito tempo, tive diante de mim o espetáculo dos grandes gestos desesperados dessas duas mulheres, era de um cômico irresistível.

Eis o pobre comandante bem incomodado, ele que me havia falado tanto da hospitalidade da casa de Maximiliano Senna, reputada a mais acolhedora da região.

“O que fazer? Me diz ele.

- Desembarcar sem se inquietar com a má recepção. Ser mal recebido faz parte do programa do explorador. Não quero devorar essas bravas mulheres, e vou acabar me entendendo com elas”.

Nós desembarcamos. Assumo um semblante adequado à situação e me esforço, com um sorriso, para parecer amável; eu havia feito um grande esforço, verdadeiramente, que me serviu!...

Após os cumprimentos usuais, a *dona* ¹da casa me diz que ela não quer me receber, pois Machique, seu marido, não está lá.

O pior é que eu não vejo onde pode-

¹ N.T. Palavra em português no texto-fonte.

vois pas où je vais pouvoir camper ; les terres environnantes sont en contre-bas, et toutes submergées. Je me décide à brusquer, c'est ce qu'il y a de mieux pour dénouer les situations embarrassées.

« Madame, je trouve votre maison très jolie, le *campo* qui l'entoure lui donne de la gaîté, la maîtresse de la maison est gracieuse et hospitalière ; aussi je reste ici jusqu'à ce que votre mari arrive. ».

Et voilà comment je suis restée dans le parana d'Alemquer, à la bouche du Curuá, dans la maison du Senhor Machique.

Le commandant parti, mes gens arrangent les bagages, mon cuisinier fait mon dîner, quant à moi je me mets à rêver à de gracieuses réceptions accompagnées de prévenances, d'attentions, de sourires et de bonnes paroles de bienvenue ;... quelle ironie !...

Je dîne au milieu de la cour, et je m'étends ensuite paresseusement sur ma chaise de bord, aussi tranquille que si j'étais dans le grand bois, ou que si j'avais été bien reçue.

Je sens des yeux qui épient tous mes mouvements, je m'en inquiète fort peu.

rei acampar; as terras ao redor são baixas, e todas submersas.

Eu decido me apressar, é o que há de melhor para resolver situações embaraçosas.

“Senhora, eu acho sua casa muito linda, o *campo* ²ao redor lhe traz alegria, a dona da casa é graciosa e hospitaleira, além disso, eu fico aqui até que seu marido chegue”.

Eis como eu fiquei no paraná de Alenquer, na boca do Curuá, na casa do Senhor Machique.

O comandante tendo ido, meu pessoal arruma as bagagens, meu cozinheiro faz meu jantar, quanto a mim, ponho-me a sonhar com graciosas recepções acompanhadas de cuidados, de atenção, de sorrisos e boas palavras de boas-vindas; ... que ironia!...

Eu janto no meio do pátio, e me estico preguiçosamente em seguida sobre minha cadeira longa, tão tranquila quanto se estivesse na floresta, ou se tivesse sido bem recebida.

Sinto que olhos espiam todos os meus movimentos, mas não ligo nem um pouco.

² N. T. Palavra em português no texto-fonte.

Je jouis de la fraîcheur des soirées équatoriales, si mollement alanguissantes.

De gros nuages passent dans l'immensité du ciel, parfois on aperçoit la lueur discrète des étoiles ; quelques voiles glissent sans bruit, cheminant lentement, pareilles à des fantômes ; ces voiles font des taches blanches qui tranchent violemment sur la douceur indécise de l'horizon ; un vent frais m'apporte d'enivrants parfums d'orchidées... je suis complètement seule, cela suffit, il n'en faut pas plus pour me rendre parfaitement heureuse... du reste : *La diète des aliments nous rend la santé du corps, et celle des hommes la tranquillité de l'esprit.*

Le lendemain, dès le grand matin, changement complet. La maîtresse de la maison « Dona Vitoc » vient à moi presque souriante.

« Est-ce vrai que vous êtes une femme ?

Mais oui, c'est vrai.

Bien vrai, vous ne me trompez pas ? Hier quand vous êtes arrivée, je croyais que vous étiez un homme.

Et depuis hier, qui a pu vous faire changer d'idée et vous faire croire que j'étais une femme ?

Desfruto do frescor das noites equatoriais, tão languidamente preguiçosas.

Grandes nuvens passam na imensidão do céu, às vezes percebe-se o brilho discreto das estrelas; algumas velas deslizam sem barulho, caminhando lentamente, como fantasmas; essas velas formam manchas brancas que cortam violentamente a doçura indecisa do horizonte; um vento fresco me traz inebriantes perfumes de orquídeas... estou completamente sozinha, isso basta, não é preciso mais para me fazer perfeitamente feliz... de resto: *A dieta dos alimentos nos dá a saúde do corpo, e a dos homens a tranquilidade do espírito.*

No dia seguinte, de manhã cedo, mudança completa. A dona da casa “Dona Vitoc” vem até mim quase sorridente.

“É verdade que a senhora é uma mulher?”

- Mas sim, é verdade.

- Verdade mesmo, a senhora não está me enganando? Ontem quando a senhora chegou, eu achei que fosse um homem.

- E de ontem para hoje, quem conseguiu te fazer mudar de ideia e acreditar que eu era uma mulher?

C'est... C'est Thomasia. Thomasia est la jeune négresse qui me fait la cuisine, et, ... et... c'est ce grand garçon noir qui le lui a dit. »

En disant cela, elle m'indique par un geste un des hommes de ma mission.

« C'est trop fort ! pensais-je, quand je suis allée me coucher, tous mes gens étaient dans leurs hamacs, et quand je me suis levée, ils y étaient encore tous... Où... et quand ce grand garçon noir a-t-il bien pu parler à Thomasia ? ... Ne cherchons pas à comprendre... il y a des mystères qu'il ne faut jamais approfondir. »

Et nous voilà causant du pays et de ses habitants. Dona Vitoc veut me faire oublier sa mauvaise réception de la veille et ma foi, elle y réussit, elle devient tout à fait aimable.

Le même jour arrive Maximiliano Senna, le maître de la maison, que tout le monde connaît sous le nom de Machique.

Maximiliano est un homme d'environ quarante-cinq ans, très travailleur, avenant, grand causeur et avec qui il est facile de s'entendre, surtout si l'on paie bien.

Je dis au senhor Machique le besoin où je me trouve d'acheter deux boeufs pour faire de la *carne secca*,

-Foi... foi a Tomásia. Tomásia é a jovem negra que cozinha, e, ... e, ... foi este rapagão negro que lhe contou.”

Dizendo isso, ela aponta um dos homens da minha missão.

“Essa é boa! Pensei, quando fui me deitar, todo o meu pessoal estava em suas redes, e quando eu me levantei, ainda estavam lá... onde... e quando este rapagão negro pôde falar com Tomásia? Não busquemos entender... há mistérios que nunca devemos investigar”

Eis que estamos conversando sobre a região e seus habitantes. Dona Vitoc quer me fazer esquecer de sua má recepção no dia anterior e, francamente, ela consegue, e se torna bastante amável.

No mesmo dia, chega Maximiliano Senna, o dono da casa, que todo o mundo conhece sob o nome de Machique.

Maximiliano é um homem de cerca de quarenta e cinco anos, muito trabalhador, agradável, grande conversador e com quem é fácil de se entender, sobretudo pagando bem.

Falo com o senhor Machique sobre a minha necessidade de comprar

et il me répond qu'il va m'arranger une affaire avec son père qui possède une très grande *fazenda*, de l'autre côté du parana.

Pour avoir mes deux bêtes, je suis obligée naturellement d'en passer par leurs exigences et de leur payer comme d'habitude un prix extravagant, le prix du voyageur, de l'employé du gouvernement ; il n'y a rien à y faire, j'ai absolument besoin de viande.

Celle-ci une fois séchée, je me mets en route avec une satisfaction facile à imaginer.

Ce qu'on appelle ici la bouche du Curuà, n'est pas l'embouchure du Rio Curuà, c'est la sortie d'un parana, dont l'entrée d'amont est sèche une partie de l'année ; c'est aussi la bouche d'écoulement de plusieurs grands lacs¹ ; ces lacs ont dû autrefois faire partie du lit de l'Amazone, et sont séparés du grand fleuve par d'étroites flèches d'alluvions, déposés par le courant des eaux.

Vendredi 7 décembre 1900. – Nous partons dès 6 heures du matin ; une immense buée emplit l'air et obscurcit le soleil, que nous ne pouvons ainsi apercevoir. Les

¹ Lacs et paranas (Ch. IV)

dois bois para fazer *carne seca*³, e ele me responde que irá me arranjar um bom negócio com seu pai, que possui uma enorme *fazenda*⁴, do outro lado do paraná.

Para conseguir os meus dois animais, sou obrigada, naturalmente, a passar por suas exigências e pagar, como de costume, um preço extravagante, o preço do viajante, do funcionário do governo; não há nada a fazer, eu preciso absolutamente de carne.

Esta uma vez seca, pego a estrada com uma satisfação fácil de imaginar.

O que se chama aqui de “boca do Curuá”, não é a embocadura do Rio Curuá, é a saída de um paraná, cuja entrada da montante fica seca durante uma parte do ano; é também a boca de escoamento de diversos grandes lagos⁵; estes lagos devem ter feito parte do leito amazônico, e se separaram do grande rio por estreitas faixas de aluvião, depositadas pela corrente das águas.

Sexta-feira, 7 de dezembro de 1900.

– Partimos às 6 horas da manhã; uma imensa névoa enche o ar e es-

³ N. T. Em português no texto-fonte.

⁴ N. T. Em português no texto-fonte.

⁵ Lagos e paranas (Ch. IV)

choses et les gens apparaissent comme au lointain, tout très atténué, presque effacé, la lumière du jour naissant a presque disparu sous cette brume épaisse.

Le parana du Curuá a une largeur de 150 mètres, qui est rarement dépassée et ne descend jamais guère au-dessous ; l'eau jaune terreuse, de la couleur des eaux de l'Amazone, paraît encore plus sale sous ce brouillard épais.

Tout le long de la rive, à droite et à gauche, se trouvent des baraques, construites sans art ni élégance, pas même avec goût, quelque chose d'informe et de très laid. On les distingue les unes des autres par le plus ou le moins de malpropretés entassées tout auprès de la maison.

Ces habitations malsaines sont pour la plupart construites sur pilotis, car l'hiver tout est inondé et l'eau séjourne quelques mois sous la maison. C'est dire que l'aspect des rives du parana manque de gaîté.

Ceux qui ont la bonne fortune d'habiter une terre haute, où l'eau de la crue ne séjourne que quelques jours, bâtissent leur maison en pisé, recouvre de tuiles pour les plus riches, de paille pour les autres.

Ces terres hautes sont excessivement rares ; dans tout le parana du Curuá,

curece o sol, que, assim, não podemos perceber. As coisas e as pessoas parecem distantes, tudo muito atenuado, quase apagado, a luz do dia nascente quase desapareceu sob essa bruma espessa.

O paraná do Curuá tem uma largura de 150 metros, que é raramente ultrapassada e quase nunca fica abaixo disso; a água amarelo terrosa, da cor das águas da Amazônia, parece ainda mais suja sob esse nevoeiro denso.

Ao longo do rio, à direita e à esquerda, encontram-se barracas construídas sem arte ou elegância, nem mesmo gosto, algo disforme e muito feio. Distingue-se umas das outras pela maior ou menor quantidade de sujeira amontoadas perto da casa.

Essas habitações insalubres são construídas principalmente em palafitas, pois no inverno tudo fica inundado e a água fica alguns meses sob a casa. Ou seja, o aspecto dos rios do paraná carece de alegria.

Os que têm a sorte de habitar em terra alta, onde a água da enchente não permanece por dias, constroem casas de taipa, cobertas com telhas para os mais ricos, ou com palha para os demais.

Essas terras altas são extremamente raras; em todo o paraná do Curuá,

d'une longueur de 18 kilomètres 700, il n'y a qu'un endroit un peu haut, et, six maisons seulement y sont bâties, mais si près les unes des autres que de loin elles paraissent ne faire qu'une seule et même habitation.

Nous avançons dans ce parana à rives basses, dont la végétation abondante s'étend à perte de vue ; la flore en effet est peu variée, une même espèce d'herbes couvre des étendues immenses et on peut dire que la quantité remplace la qualité ; le bétail qui s'en nourrit donne d'ailleurs une viande qui a mauvais goût.

Le soleil s'est enfin débarrassé de son épaisse brume matinale et il devient très ardent.

En sortant du parana du Curuà, l'aspect devient tout à fait féérique ; c'est un brusque changement, l'horizon est infini comme l'Océan, je n'aperçois plus de rives, il n'y a que la grande nappe tranquille du lac et notre si petit canot glissant sur cette mer.

Le soleil lance des étincelles allumant ce grand espace découvert, l'air brûle, sans un souffle de vent, nos sommes entourés d'une ceinture de feu.

Mais bientôt la position devient intenable car, avec la réverbération

de uma extensão de 18,7 quilômetros, há somente um lugar um pouco alto, e apenas seis casas foram construídas, mas tão próximas umas das outras que de longe elas parecem formar uma única habitação.

Avançamos nesse paraná de margens baixas, cuja vegetação abundante se estende a perder de vista; a flora, na verdade, não é muito variada, uma mesma espécie de grama cobre extensões imensas e pode-se dizer que a quantidade substitui a qualidade; o gado que se alimenta disso, aliás, dá uma carne com gosto ruim.

O sol finalmente se desvencilhou dessa espessa bruma matinal e ficou muito ardente.

Saindo do paraná do Curuá, o aspecto se torna completamente feérico; é uma mudança brusca, o horizonte é infinito como o Oceano, não percebo mais as margens, há apenas a grande manta tranquila do lago e a nossa canoa tão pequena navegando sobre esse mar.

O sol lança faíscas iluminando esse grande espaço descoberto, o ar queima, sem um sopro de vento, estamos cercados por um cinturão de fogo.

Mas logo a posição se torna insustentável, pois com a reverberação

de l'intense lumière du soleil et la flamme implacable que le globe de feu laisse tomber sur nos têtes, le supplice devient horrible.

Mes gens eux-mêmes ne peuvent résister à cette torture, et à tout instant, ils se jettent à l'eau, en ressortent ruisselants, puis se mettent à ramer, mais très mollement. Aussitôt que le soleil a séché leurs vêtements, ce qui n'est pas long, la baignade recommence ; leur frayeur des *jacarés*² disparaît devant la souffrance causée par cette effroyable température.

Un peu d'ombre ! Ne serait-ce que celle d'un nuage !

A moitié asphyxiée, je suis obligée de me mettre sous la *tolda*³ décidée à ne faire le levé de ce beau lac meurtrier qu'en descendant ; il me faut un peu d'entraînement à la chaleur du soleil, et pour le premier jour, ce serait courir à une insolation que de persister.

Nous voilà à la bouche du Curuá. La bouche du Curuá ! Ce n'est pas une embouchure de rivière, ni même de ruisseau, pas même de rigole, ce n'est rien :... un barrage de *cannarana*⁴ où nous apercevons un

da intensa luz do sol e a flama implacável que o globo de fogo deixa cair sobre nossas cabeças, o suplício se torna horrível.

Até mesmo meu pessoal não consegue resistir a essa tortura, e a todo instante, jogam-se na água, saem pingando, então põem-se a remar, mas muito lentamente. Assim que o sol seca suas roupas, o que não demora muito, o banho recomeça; o medo dos *jacarés*⁶ desaparece diante do sofrimento causado por essa temperatura horrível.

Um pouco de sombra! Mesmo que apenas de uma nuvem!

Meio asfixiada, fui obrigada a ir para baixo da *tolda*⁷, decidida a fazer a topografia desse belo lago assassino apenas na descida; preciso de um pouco de treinamento ao calor do sol, e para o primeiro dia, persistir seria incorrer em uma insolação.

Aqui estamos, na boca do Curuá. Na boca do Curuá! Não é a foz de um rio, nem mesmo um riacho, nem mesmo um canal, não é nada:... uma barragem de canarana onde podemos ver um pouco de grama pisada numa largura de cerca de

² Jacaré - crocodile.

³ Tolda- Banne sur le cannot.

⁴ Cannarana - graminée.

⁶ N. T. Em português no texto-fonte.

⁷ N. T. Em português no texto-fonte.

peu d'herbe foulée sur une largeur de cinquante centimètres environ, et qui semblerait être plutôt la trace laissée par le passage d'un jacaré que la bouche d'une rivière.

C'est là où il faut que je fasse passer mon canot qui a 2m. 20 de largeur !

Mes gens fatigués me regardent avec des yeux suppliants, car ils préféreraient se coucher dans le canot sur des caisses, sans manger, plutôt que traverser ce barrage, car ils sont anéantis par la chaleur stupéfiante de cette région. Je leur demande encore un effort, car il nous faut absolument trouver un peu de terre ferme pour faire du feu et pour dormir.

Les voilà poussant courageusement le canot sur cette prairie mouvante, suant, soufflant, criant ; il est plus de six heures et le soleil a déjà disparu quand nous trouvons enfin un coin de terre ferme.

Ce que je ressentais, à la fin de cette journée, ne peut être comparé qu'à un doux abrutissement, porté au degré le plus intense, et ma seule idée fixe était de trouver deux arbres pour y suspendre mon hamac.

Il faut avoir éprouvé la fatigue que procure une journée passée sous le soleil de l'équateur pour comprendre la joie que l'on éprouve au repos physique du hamac.

Un hamac ! Ce nom remplit mon

cinquante centímetros e que pareceria mais ser o rastro deixado pela passagem de um jacaré do que a foz de um rio.

É por aqui que eu tenho que passar minha canoa que tem 2 metros e 20 de largura!

Meu pessoal cansado me olha com olhos suplicantes, pois preferem deitar-se na canoa sobre caixotes, sem comida, do que atravessar esta barragem, pois estão acabados pelo calor incontrollável desta região. Ainda peço que se esforcem, pois temos absolutamente que encontrar um pouco de terra firme para fazer uma fogueira e dormir.

Aqui estão eles corajosamente empurrando a canoa neste prado em movimento, suando, bufando, gritando; já passa das seis horas e o sol já desapareceu quando finalmente encontramos um canto de terra firme.

O que senti, no final daquele dia, só pode ser comparado a um doce embrutecimento, elevado ao grau mais intenso, e minha única ideia fixa era encontrar duas árvores para pendurar minha rede.

É preciso ter sentido o cansaço de um dia passado sob o sol do equador para entender a alegria que se sente no descanso físico da rede.

Uma rede! Este nome enche meu

oreille d'une douce mélodie ; quelles heures de bonne paresse il évoque en moi ! Mes chers compatriotes d'outre-mer qui avez l'habitude du lit aux draps blancs et aux oreillers moelleux, le nom de hamac éveille en vous l'idée d'un affreux filet de jardin se balançant pour le plaisir momentané des enfants ou même des grandes personnes, ou bien encore ce morceau de toile dure où se reposent dans leurs entreponts les matelots fatigués de la rude journée. C'est pour vous encore un agrément dans un frais bosquet, sous une jolie ramure, où se balance, le pied découvert et la jupe flottante, une jeune fille rêveuse...

Pour nous, le hamac est le lit de repos par excellence, car il prend la forme du corps, se prête à tous nos mouvements, soutient, enveloppe, enlace, caresse... Pendant les heures brûlantes, son balancement vous apporte un doux zéphyr, et pendant les nuits fraîches, vous avez la faculté de vous y envelopper aussi bien que dans votre lit européen.

Me voilà donc dans la couche rêvée, mon hamac est solidement attaché, et je m'endors, négligeant la faim que la fatigue m'a fait complètement oublier...

8 décembre. – Le réveil est lent et maussade, chacun se plaint de maux

ouvido de uma doce melodia; que horas de boa preguiça evoca em mim! Meus caros compatriotas do além-mar que estão acostumados com cama de lençóis brancos e travesseiros fofos, o nome rede desperta em vocês a ideia de uma pavorosa tecido de jardim balançando para o prazer momentâneo das crianças ou mesmo dos adultos, ou ainda aquele pedaço de lona dura onde descansam nas entrepontes os marinheiros cansados da rude jornada.

Ou para vocês ainda é uma diversão em um bosque fresco, sob uma bonita folhagem onde se balança, pés descalços e saia esvoaçante, uma moça sonhadora...

Para nós, a rede é a cama de descanso por excelência, pois ela toma a forma do corpo, presta-se a todos os nossos movimentos, apoia, envolve, abraça, acaricia... Durante as horas escaldantes, seu balanço traz um suave zéfiro, e durante as noites frias, você pode se envolver nela tão bem quanto em sua cama europeia.

Então aqui estou eu na cama dos sonhos, minha rede está bem presa, e adormeço, negligenciando a fome que o cansaço me fez esquecer completamente...

8 de dezembro. – O despertar é lento e enfadonho, todos reclamam de

de tête et a des nausées, enfin un véritable réveil de lendemain de fête.

Il paraît que nous sommes ici dans le Curuá. Celui-ci, d'une largeur de 50 mètres environ, est encombré d'herbes ; des barrages de canarana coupent la rivière d'un bord à l'autre sur une longueur variant de quelques mètres à quelques centaines de mètres. Pour franchir ces véritables prairies, les hommes se munissent de grandes perches terminées par une fougère à deux dents et au moyen desquelles ils écartent les herbes autant qu'ils le peuvent. Aussitôt qu'ils ont pu faire une petite ouverture, bien vite on y engage la proue du canot, les hommes qui sont sur le côté repoussent les herbes, le pilote dégage le gouvernail où les racines s'accrochent, et lentement nous avançons.

Quand des herbes sont prises dans la quille, la situation est fort désagréable, car il est impossible de faire plonger un homme dans ce fourmillement de bêtes ; une rumeur confuse et peu rassurante monte de la profondeur de l'eau dont l'odeur est nauséabonde et impossible à imaginer pour ceux qui n'ont pas voyagé dans les furos de l'Amazonie. Nous laissons à gauche la bouche du lac Tucunaré. Ce lac me paraît

dores de cabeça e náuseas, enfim um verdadeiro despertar depois de uma festa.

Parece que estamos aqui no Curuá. Este, com cerca de 50 metros de largura, está coberto de vegetação; as barragens de canarana cortam o rio de um lado a outro em uma extensão que varia de alguns metros a algumas centenas de metros. Para atravessar esses verdadeiros prados, os homens se munem de grandes varas que terminam em um garfo de duas pontas com as quais afastam a vegetação o quanto podem. Assim que conseguiram fazer uma pequena abertura, rapidamente engatamos a proa da canoa, os homens que estão do lado empurram o planta/vegetação, o piloto desprende o leme onde as raízes se agarram, e lentamente avançamos.

Quando as plantas ficam presas na quilha, a situação é muito desagradável, pois é impossível fazer um homem mergulhar nessa profusão de bichos; um murmúrio confuso e pouco tranquilizador ergue-se das profundezas da água, cujo cheiro é nauseabundo e impossível de imaginar para quem não viajou nos furos da Amazônia.

Deixamos a foz do Lago Tucunaré à esquerda. Este lago me pare-

immense ; il accompagne la rivière de laquelle il n'est séparé que par une très étroite bande de terre sur un parcours de 6 kilomètres 400.

En amont de la bouche du lac Tucunaré, et à droite, se trouve une embouchure de la même largeur que la rigole où nous naviguons, c'est celle du *furo* du Macurià, conduisant au lac du même nom.

En amont de la bouche du Macurià, la rivière devient libre, elle est enfin débarrassée des canaranas qu'on ne voit plus qu'en bordures sur les rives.

Une rencontre funèbre : cinq ou six cents poissons morts sont là dans la rivière, toute une flottaison de ventres en l'air, pareils à des larmes d'argent qui couleraient sur le fond de la rivière. C'est l'Amazone qui est la grande faucheuse, sa crue qui envahit tous les furos remonte déjà jusqu'ici, ses eaux plus chaudes que celles du Curuà amènent par ce brusque changement la mort rapide de tous les poissons, au grand désespoir des pêcheurs.

Une grande quantité d'aigrettes s'abattent sur ce charnier et on les voit s'ébattre et voleter au-dessus en tous sens.

Il est d'un curieux effet de voir ces oiseaux d'un blanc de neige, aux formes gracieuses et délicates,

ce imenso; ele acompanha o rio do qual está separado apenas por uma faixa de terra muito estreita em um curso de 6,4 quilômetros.

Na montante da boca do Lago Tucunaré, e à direita, há uma embocadura da mesma largura do canal por onde navegamos, é a do *furo* Macuriá, que dá acesso ao lago de mesmo nome.

Na montante da boca do Macuriá, o rio fica livre, finalmente se desencilhou das canaranas que são vistas apenas nas margens.

Um encontro fúnebre: quinhentos ou seiscentos peixes mortos estão no rio, toda uma flutuação de barrigas para cima, como lágrimas de prata escorrendo pelo fundo do rio. O Amazonas é o grande ceifador, sua cheia que invade todos os furos já sobe até aqui, suas águas mais quentes que as do Curuá trazem com essa mudança repentina a morte rápida de todos os peixes, para grande desespero dos pescadores.

Uma grande quantidade de garças desce neste sepulcro e nós as vemos brincando e esvoaçando em todas as direções.

É um efeito curioso ver esses pássaros brancos como a neve, com formas graciosas e delicadas,

se plaire dans ce milieu, et on ne parvient pas à concevoir comment ces jolis animaux aux blancheurs de rêve, malgré tout ce qu'ils font pour cela, n'arrivent pas à se salir les pattes au milieu de cette putréfaction et de ces immondices.

Sur la rive droite nous passons devant l'embouchure du furo des Barrès qui va au lac Macuriá ; le furo des Barrès ainsi nommé parce que les Indiens Barrès, autrefois domestiqués par les capucins de la Piété, ont été établis à l'endroit même où est maintenant la ville du Curuá.

Avant de porter le nom de Curuá, ce lieu était connu sous celui de « Logar d'Arcozello » avant l'année 1758.

En 1849, un commerçant d'Alemquer, Raymond Simoès, marchand ambulant dans la rivière, trouva l'endroit joli et il y bâtit sa maison. En 1853 il décida quelques autres habitants à venir se fixer auprès de lui.

Lors de mon passage, la ville se composait de 58 habitations, quatre étaient recouvertes de tuiles et il s'y trouvait cinq maisons de commerce.

Ces maisons sont bâties à quelques centaines de mètres dans l'intérieur et pour y arriver en partant de la rivière, il faut traverser un grand espace recouvert d'herbes très hautes.

se divertindo nesse ambiente e não se pode imaginar como esses lindos animais com sua brancura de sonho, apesar de tudo que fazem para isso, conseguem não sujar suas patas no meio dessa putrefação e dessa imundície.

Na margem direita passamos em frente à foz do furo de Barés que vai até o Lago Macuriá; o furo de Barés é assim chamado porque os índios Baré, outrora domesticados pelos Capuchinhos da Piedade, se estabeleceram no mesmo lugar onde hoje está a cidade de Curuá.

Antes de levar o nome de Curuá, este lugar era conhecido como “Lugar de Arcozello” antes do ano de 1758.

Em 1849, um comerciante de Alemquer, Raimundo Simões, caixeiro viajante no rio, achou o lugar bonito e construiu ali a sua casa. Em 1853, ele convenceu alguns outros habitantes a virem se fixar perto dele.

Quando da minha passagem, a cidade era composta por 58 habitações, quatro eram cobertas por telhas e havia cinco casas de comércio.

Estas casas são construídas a algumas centenas de metros para o interior e para chegar lá a partir do rio, é preciso atravessar uma grande área coberta de vegetação muito alta.

Ce terrain qui est en contre-bas, reçoit toutes les eaux ménagères de la ville, si bien qu'on est obligé de patauger dans la vase avant d'arriver auprès des habitations.

J'arrive chez M. Pedro Bentes pour qui j'avais une lettre de recommandation et, sans cette bienheureuse lettre, je n'aurais pas pu trouver une personne à qui parler.

Si chez nous les lettres de recommandation ont presque toujours leur côté grotesque, dans l'intérieur du Pará, les scènes auxquelles elles donnent lieu, sont parfois d'un comique irrésistible.

Pedro Bentes est blanc, il a été élevé à Para et s'y est marié. L'accueil que sa femme et lui me font est absolument charmant.

Je vais donc avoir quelques renseignements sur la rivière.

J'avais compté sans mon hôte qui était au courant de ma prochaine arrivée, et il faut que j'écoute sans broncher ses lamentations dans lesquelles il fait un effroyable mélange de la politique avec son commerce de castanhes, et de ses affaires particulières avec celles de la ville qu'il administre.

Vains efforts ! Impossible de lui faire comprendre que cela ne me regarde pas ! Il me faut subir sans bouger l'avalanche jusqu'au bout.

Este terreno que está num nível inferior, recebe toda a água residual da cidade, de modo que se é obrigado a patinar no bacio antes de chegar perto das moradias.

Chego na casa do Sr. Pedro Bentes para quem eu tinha uma carta de recomendação e, sem esta bendita carta, não teria encontrado com quem falar.

Se para nós as cartas de recomendação quase sempre têm seu lado grotesco, no interior do Pará as cenas a que dão origem são às vezes irresistivelmente cômicas.

Pedro Bentes é branco, foi criado no Pará e se casou por lá. A acolhida que ele e sua esposa me dão é absolutamente encantadora.

Vou então ter algumas informações sobre o rio.

Eu não contava com o meu anfitrião que sabia da minha chegada iminente, e devo ouvir sem vacilar as suas lamentações em que faz uma espantosa mistura da política com o seu comércio de castanhas, e dos seus assuntos particulares com os da cidade que administra.

Vãos esforços! Impossível fazê-lo entender que isso não me diz respeito! Tenho que aguentar a avalanche sem me mexer até o fim.

Et je la subis aussi patiemment que possible pendant plus d'une heure... mais à la fin, n'y tenant plus, je l'interromps brusquement et l'informe que je me remets en voyage, et que nous reprendrons la conversation à mon retour.

La rivière se continue, toujours très étroite, avec des largeurs de 140 à 150 mètres.

Au sortir de la villa du Curuà, un joli tableau vient s'offrir à mes yeux.

Une dizaine de femmes et de jeunes filles se sont réunies pour laver ; elles bavardent si bien qu'elles n'entendent pas venir notre canot.

Suivant l'habitude du pays, elles sont nues et ma foi, sans leurs voiles, elles sont vraiment belles : on ne s'en doute guère quand elles sont vêtues. Leurs magnifiques chevelures noires en désordre laissent échapper des boucles qui leur auréolent la figure, leur gorge est ferme et ronde, les reins bien cambrés précèdent des hanches aux formes bien développées, l'habitude qu'elles ont de porter des fardeaux sur leur tête et l'effort qu'elles font dans tout le corps, contribuent à développer leurs muscles, ce qui leur donne tout à la fois cette fermeté et cette cambrure admirable qu'elles possèdent.

Leur peau est d'un jaune clair, dorée ou bistrée par le soleil,

E aguentei com a maior paciência possível durante mais de uma hora... mas por fim, incapaz de suportar mais, interrompo-o bruscamente e informo-o de que vou seguir viagem e que retomaremos a conversa ao meu regresso.

O rio continua, sempre muito estreito, com comprimentos de 140 a 150 metros.

Saindo da Vila do Curuá, uma bela cena vem se oferecer a meus olhos.

Uma dúzia de mulheres e moças se reuniram para tomar banho; elas falam tanto que não ouvem a chegada da nossa canoa.

De acordo com o costume local, elas estão nuas e francamente, sem seus véus, elas são realmente bonitas: dificilmente se suspeita quando estão vestidas. Seus magníficos cabelos pretos bagunçados deixam escapar cachos que aureolam seus rostos, suas gargantas são firmes e redondas, seus dorsos bem arqueados precedem quadris bem desenvolvidos, seu costume de carregar peso na cabeça e o esforço que fazem por todo o corpo contribuem para o desenvolvimento de seus músculos, o que lhes dá tanto essa firmeza quanto essa curvatura admirável que possuem.

A pele delas é de um amarelo claro, dourada ou bronzeada pelo sol, tudo

tout enfin les fait ressembler à de véritables ondines sculpturalement proportionnées, que notre présence n'effarouche que fort peu et qui se mettent aussitôt à plonger en poussant de petits cris.... Nous les apercevons bientôt, au milieu de la rivière, promenant leurs jolies chevelures où l'eau laisse perler des diamants qui scintillent de mille feux sous les rayons éclatants du soleil. Nous passons, laissant ces beautés continuer leur ébats.

En amont de la ville, un lac, le lac du Curuá, le second du même nom dans la même rivière ; on le dit très grand et très poissonneux.

Sur la rive gauche, quatre maisons dans un campo avec quelques têtes de bétail.

Sur la rive droite, une île avec des berges à pic ; le courant est très faible dans le bras droit, tellement faible qu'il est presque imperceptible tandis que nous ne remontons celui de la rive gauche qu'avec peine. La rivière a un aspect triste, ses rives sont basses et inondées, ou bien elles sont trop escarpées et on ne peut y grimper ; c'est l'un ou l'autre, il n'y a pas de milieu.

Le soleil est prêt à disparaître lorsque enfin nous trouvons une maison abandonnée abordable. Me voilà plus tranquille, j'avais peur

enfim as faz parecerem verdadeiras ondinas esculturalmente proporcionadas, que nossa presença quase não intimida e as faz logo mergulhar dando gritinhos... Nós as notamos, no meio do rio, passeando suas belas cabeleiras onde a água faz perolar diamantes cintilantes sob os raios brilhantes do sol. Nós passamos, deixando essas beldades continuarem seu divertimento.

Acima da cidade, um lago, o lago Curuá, o segundo do mesmo nome no mesmo rio; dizem ser muito grande e com peixes abundantes.

Na margem esquerda, quatro casas num *campo* com algumas cabeças de gado.

Na margem direita, uma ilha com margens a pique; a correnteza é muito fraca no braço direito, tão fraca que é quase imperceptível ao passo que na margem esquerda subimos com dificuldade. O rio tem um aspecto triste, suas margens estão baixas e inundadas ou são muito escarpadas e não conseguimos escalar; é um ou outro, não tem meio termo.

O sol está quase desaparecendo quando enfim encontramos uma casa abandonada de fácil acesso. Estou mais tranquila, estava com

d'être obligée de coucher dans le canot, perspective peu agréable.

L'ancien propriétaire de cette bicoque a eu le soin de ménager dans la muraille de terre glaise, des marches, d'une hauteur anormale, il est vrai, mais qui nous permettent de monter à l'assaut de ce rempart, en s'aidant des pieds et des mains, et d'arriver au sommet dans un état pitoyable et horriblement salis par la terre glaise. La maison est vieille et doit probablement être pleine de reptiles malfaisants.

Je suis payée de la peine que j'ai prise pour escalader cette forteresse, c'est le campement idéal.

De grands arbres, un sous-bois très propre et une ventilation peut-être excessive, mais si agréable après la suffocation de la journée....

Le vent soulève l'eau en petites vagues qui chantent doucement et frappent en cadence le pied du mur et le bord du canot.

Nous pouvons espérer une délicieuse nuit de repos. Et j'étais plongée dans un profond sommeil, lorsqu'une voix près de moi se fait entendre.

« Madame, je me meurs ! »

Je me précipite aussitôt près du hamas d'où venait la voix et je vois Estêvão en proie à des palpitations.

Tous les autres se sont levés et le regardent sans s'émouvoir et je serais

medo de ser obrigada a dormir na canoa, perspectiva pouco agradável.

O antigo proprietário desse casebre teve o cuidado de arranjar na muralha de terra argilosa, degraus de uma altura anormal, é fato, mas que nos permitem atacar essa muralha, usando os pés e as mãos e chegar ao topo num estado lamentável e horrivelmente sujos pelo barro. A casa é velha e provavelmente deve estar cheia de répteis desagradáveis.

Eu sou paga pelo esforço que fiz para escalar essa fortaleza, é o acampamento ideal.

Grandes árvores, uma vegetação rasteira bem limpa e uma ventilação talvez excessiva, mas tão agradável após o sufocamento do dia....

O vento movimenta a água em pequenas ondas que cantam docemente e batem cadenciadamente no pé da parede e na borda da canoa.

Podemos esperar uma deliciosa noite de repouso. E eu estava mergulhada num sono profundo quando escuto uma voz perto de mim.

“Madame, estou morrendo!”

Me precipito rapidamente em direção à rede de onde vem a voz e vejo Estêvão vítima de palpitações.

Todos os outros se levantaram e o observam sem se comoverem e eu

prête à les traiter d'indifférents, si je n'avais immédiatement l'explication de leur calme par cette phrase de João adressée à son frère malade.

« Frère, ne pleure pas, ce ne sera rien, puisque Madame est ici. »

Ils sont étonnants, mes hommes ! Ils me prennent donc pour le bon Dieu, ou pour une sorcière.

J'applique au malade des compresses d'eau froide qui le soulagent et comme il est absolument indispensable pour les rassurer tous, que je lui administre une médication quelconque, je lui fais prendre un verre d'eau sucrée avec quelques gouttes d'alcool de menthe.

L'alerte est passé, et chacun s'en va reprendre son sommeil interrompu, le reste de la nuit se passe sans incident.

Sur la rive gauche, une agglomération de quatre maisons, sur un seul défrichement, a pris prétentieusement le nom de *Buenos Ayres*.

De ce défrichement, part un sentier qui va jusqu'au bas du lac Jawary et qui est praticable aux piétons pendant la sécheresse.

Nous apercevons successivement Urucurituba, sur la rive gauche, avec deux cases ; puis Barros et Poção, sur la rive droite avec sept ou huit maisons. Sur cette même rive

estaria prestes a chamá-los de insensíveis, se eu não tivesse imediatamente a explicação de sua calma frente a essa frase de João direcionada a seu irmão doente.

“Irmão, não chore, não vai ser nada já que a Madame está aqui.”

Meus homens me espantam! Eles devem achar então que sou o bom Deus, ou uma feiticeira.

No doente aplico compressas de água fria que trazem alívio e como é absolutamente indispensável para acalmar a todos que eu lhe administre uma medicação qualquer, lhe dou um copo d'água com açúcar e algumas gotas de álcool de menta.

O alerta passou e todos retomam o sono interrompido, o resto da noite se passa sem incidentes.

Na margem esquerda, uma aglomeração de quatro casas numa mesma clareira ganhou pretensiosamente o nome de *Buenos Aires*.

Essa clareira abre um caminho que vai até a baixada do lago Jawary e que é praticável aos pedestres durante a seca.

Nós podemos ver sucessivamente Urucurituba na margem esquerda com duas cabanas; depois Barros e Poção, na margem direita com sete ou oito casas. Nessa mesma mar-

droite, en amont de Poção, c'est la bouche de l'igarapé du mami avec une belle plage à son embouchure.

Cet igarapé du Mami est habité grâce à ses beaux castanhaes, qui d'après les renseignements que j'ai pu avoir, couvriraient une très grande étendue, et aussi à cause de la présence de la *murapita*, variété de caoutchouc, découverte depuis quelques années seulement dans cet igarapé.

Le voyage se continue toujours avec la même monotonie, nous naviguons à la perche toute la matinée et une partie de l'après-midi. Les bancs de sable commencent à nous barrer le chemin, nous louvoyons de la rive droite à la rive gauche ; enfin, après de vains efforts, à la plage de *Pikià*, nous sommes obligés de débarquer et de décharger pour passer le canot à vide, sur une longueur de 150 mètres environ, dans un petit chenal qu'il faut encore creuser un peu en se servant des rames comme pelles et repoussant le sable sur les deux bords du chenal existant.

Nous sommes en amont du banc de sable avant six heures du soir.

Nous passons la nuit au milieu de la rivière, sur la grande plage du Capao, ayant pour voisins quelques jacarés que l'odeur de notre cuisine a attirés.

gem direita, acima de Poção, é a boca do igarapé do Mami com uma bela praia em sua embocadura.

Esse igarapé do Mami é habitado graças às suas belas castanheiras, que segundo as informações que tive, cobririam uma grande extensão e também por causa da presença da murapita, variedade de seringueira, descoberta há alguns anos somente neste igarapé.

A viagem continua com a mesma monotonia, navegamos com o auxílio de varas toda a manhã e uma parte da tarde. Os bancos de areia começam a barrar nosso caminho, bordejamos da margem esquerda à margem direita; enfim, depois de esforços em vão na praia de Pikià, fomos obrigados a desembarcar e descarregar para passar a canoa vazia, numa distância de aproximadamente 150 metros, num pequeno canal que precisamos passar ainda usando um pouco os remos como pá e retirando a areia das duas bordas do canal existente.

Chegamos acima do banco de areia antes da seis da tarde.

Passamos a noite no meio do rio, na grande praia do Capão, com a vizinhança de alguns jacarés que o cheiro da nossa comida acabou atraindo.

A la plage du *Capao*, le canal est du côté de la rive gauche, nous passons avec peine, mais enfin nous passons sans décharger le canot.

Il n'en est pas de même à la plage de *Trinidad*, là nous sommes pris, il n'y a plus du tout de chenal, l'eau filtre à travers le sable qui est humide à quelques rares endroits.

Nous recommençons l'ennuyeuse opération de la veille, débarquement, déchargement ; mais cette fois-ci, la distance à parcourir est beaucoup plus longue, et il faut transporter les bagages à 1500 mètres environ.

Ce transport prend presque toute la journée, de 7 heures 25 du matin à 5 heures du soir. Mes hommes sont exténués, ils ne peuvent plus se tenir debout, enfin, à 6 heures 10, nous arrivons chez Chico Cardozo, à la povoação du Pacoval, la ville des Mucambeiros du Curuá.

Voici plusieurs fois que j'ai l'occasion de parler des Mucambeiros⁵, ces anciens esclaves qui ont fui la maison du maître, et c'est toujours sous les mêmes aspects, avec les mêmes sentiments que je me vois obligée de les présenter.

Ici à la povoação du Pacoval, les

⁵ Voyage au Trombetas, p. 17 et 129 et Voy. Au Cuminá, p. 174.

Na praia do Capão, o canal é do lado esquerdo, nós passamos com dificuldade, mas sem descarregar a canoa.

Não acontece o mesmo na praia Trindade, lá ficamos retidos, não há mais canal algum, a água se infiltra na areia que é úmida em alguns raros lugares.

Recomeçamos a tediosa operação da véspera, desembarcar, descarregar; mas dessa vez, a distância percorrida é muito mais longa e é preciso transportar as bagagens por volta de 1500 metros.

Esse transporte leva quase o dia todo, de 7 horas e 25 da manhã a 5 horas da tarde. Meus homens estão extenuados, eles não conseguem mais se sustentar em pé, enfim, às 6 horas e 10 chegamos na casa de Chico Cardozo, na povoação do Pacoval, a cidade dos Mocambeiros do Curuá.

Por várias vezes tive a oportunidade de falar dos Mocambeiros⁸, esses antigos escravos que fugiram da casa do senhor, e é sempre sob os mesmos aspectos, com os mesmos sentimentos que me vejo obrigada a apresentá-los.

Aqui na povoação do Pacoval, os

⁸ Voyage au Trombetas, p. 17 et 129 et Voy. Au Cuminá, p. 174.

Mucambeiros primitifs, ceux qui avaient abandonné leur maîtres, ont disparu ; ce sont leurs fils et petit-fils et c'est bien pis ; non seulement ces descendants des Mucambeiros ont hérité de leurs parents tous les défauts, mais il y ont ajouté une telle collection de vices que c'est stupéfiant et à n'y pas croire. Ils retournent à l'état sauvage et à la barbarie !

Ils n'ont pas le respect de la parole donnée, ils se parjurent et mentent avec une désinvolture incroyable, la crainte seule du châtement arrive à leur faire tenir une promesse.

Leur travail se réduit à un minimum : un abatis où ils plantent un peu de manioc, ils pêchent et chassent un peu, oh ! très peu, et c'est tout. Au moment de la récolte de la castanha, ils vont travailler pour avoir un peu d'argent destiné à acheter du tafia.

Au physique, il y a dégénérescence très marquée ; ils ne sont pas aussi forts et robustes que les anciens esclaves. Cela se comprend, un esclave était précieux à son maître, c'était une valeur marchande, il avait tout intérêt à ne pas le surmener et même à le bien soigner ; maintenant il n'a plus de maître et il préfère vivre très mal et ne pas travailler, son idéal est le « farniente », ajoutez

Mocambeiros primitivos, aqueles que abandonaram seus senhores, desapareceram; são os seus filhos e netos o que é muito pior; não somente esses descendentes dos Mocambeiros herdaram de seus pais todos os defeitos, mas eles ainda acrescentaram uma tal coleção de vícios que é estarrecedor e inimaginável. Eles retornaram ao estado selvagem e à barbárie!

Eles não têm o respeito pela palavra proferida, se perjuram e mentem com uma desenvoltura inacreditável, apenas o medo da punição os faz manter uma promessa.

Seu trabalho se reduz ao mínimo: um descampado onde plantam um pouco de mandioca, eles pescam e caçam um pouco, oh! Muito pouco e é tudo. No momento da colheita da castanha eles vão trabalhar para ter um pouco de dinheiro destinado a comprar tafia.

No físico há uma degeneração muito marcada; eles não são tão fortes e robustos quanto os antigos escravos. Isso é compreensível, um escravo era precioso para seu senhor, era um valor de mercadoria, havia todo um interesse em não os estafar e até mesmo de cuidar bem; agora não há mais senhor ele prefere viver muito mal e não trabalhar, seu ideal é o “far-niente”, acrescenta a

à cela son goût exagéré pour le tafia et vous aurez les principales causes de sa dégénérescence : la paresse et l'ivrognerie.

Au Pacoval, les enfants sont chétifs et malades et je n'y ai pas rencontré un seul vieillard.

Abandonnés à eux-mêmes, leur condition morale est telle qu'elle devient un douloureux sujet d'inquiétudes. La moralité qui est enseignée par les patrons est absolument du même ordre que l'honnêteté qui pourrait être enseignée dans les écoles primaires par des voleurs de profession ; le servage a remplacé l'esclavage et l'abaissement moral s'accroît tous les jours.

Les Mucambeiros ne respectent et n'ont la reconnaissance de rien ; ils ne veulent pas travailler et ne savent pas obéir. On ne peut même pas dire que ce sont simplement des enfants qui ne savent pas diriger leur existence, ce sont des êtres vicieux et malfaisants, ils sont nuls au point de vue de la valeur sociale.

La *ville du Pacoval*, ainsi qu'ils désignent la réunion de leurs paillottes, n'a rien d'une ville, ce sont des carbetts jetés çà et là sur le bord de la rivière.

Ils ne connaissent pas l'alignement, ignorent la délimitation ; ils construisent comme cela vient, et

isso seu gosto exagerado pelo tafia e terão as principais causas de sua degenerescência: a preguiça e a embriaguez.

No Pacoval, as crianças são franzinas e debilitadas e não encontrei nem um único ancião.

Abandonados à própria sorte, sua condição moral é tal que ela se torna um doloroso motivo de inquietações. A moralidade que é ensinada pelos patrões é absolutamente da mesma ordem que a honestidade que poderia ser ensinada nas escolas primárias por assaltantes de profissão; a servidão substituiu a escravidão e o rebaixamento moral se acentua todos os dias.

Os Mocambeiros não respeitam e não reconhecem nada; eles não querem trabalhar e não sabem obedecer. Não podemos nem mesmo dizer que são simples crianças que não sabem conduzir a própria existência, são seres viciosos e nocivos, eles são inúteis do ponto de vista do valor social.

A *cidade do Pacoval*, é assim que eles denominam a reunião de suas palhoças, não tem nada de uma cidade, são cabanas jogadas aqui e ali na margem do rio.

Eles não conhecem o alinhamento, ignoram a delimitação; eles constroem como vem à cabeça e não se in-

ne se gênent pas pour aller planter des patates ou semer des giraumons devant la porte du voisin qui ne manque pas, à son tour, d’user de réciprocité.

L’un deux a bâti sa maison devant celle de Chico Cardozo ; une ruelle d’environ 3 mètres sépare les deux habitations; de ce fait celle de Chico a peu d’air et très peu de lumière. Quand on leur fait remarquer que cette manière d’agir n’est pas convenable, ils répondent : « La terre est à nous et nous sommes libres de faire tout ce que nous voulons, nous n’entendons pas que quiconque vienne nous faire la loi. » Il n’y a qu’à s’incliner, et je ne puis m’empêcher de penser que les Mucambeiros du Curuà sont bien moins sociables que ceux du Trombetas et du Cuminà.

Au Pacoval il y a environ quinze maisons, toutes recouvertes de paille, une église, et, à côté de l’église, une « ramada ».

L’église, que l’on pourrait, à vrai dire, comparer plutôt à une grange, si l’on n’avait pas eu le soin de planter au-dessus une minuscule croix de bois, est recouverte avec des tuiles. Ces tuiles sont un cadeau de Chico Cardozo qui a préféré voir l’église couverte en tuiles, et sa maison recouverte de paille.

comodam em plantar batatas ou semear abóboras na frente da porta do vizinho que, por sua vez, também não deixa de usar da reciprocidade.

Um deles construiu sua casa em frente à de Chico Cardozo; uma ruela de aproximadamente 3 metros separa as duas habitações; por isso a casa de Chico Cardozo tem pouco ar e muito pouca luz. Quando se comenta com eles que essa maneira de agir não é apropriada, eles respondem: “A terra é nossa e nós somos livres para fazer tudo o que quisermos, nós não damos ouvidos a quem quer que venha nos ditar ordens.”

Só me resta aceitar, e não posso deixar de pensar que os Mocambeiros do Curuá são muito menos sociáveis do que os do Trombetas e do Cuminá.

No Pacoval há em torno de quinze casas, todas recobertas de palha, uma igreja e, ao lado da igreja, uma “ramada”.

A igreja, que poderíamos honestamente comparar com um celeiro, se não tivessem tido o cuidado de pregar uma minúscula cruz de madeira em cima, é recoberta com telhas. Essas telhas são um presente de Chico Cardozo que preferiu ver a igreja coberta de telhas e sua casa coberta de palha.

Les murs sont en terre glaise, le sol en terre battue ; à l'intérieur ni chaises ni bancs. Mais en revanche, autour de l'église, – il faut avoir contemplé ce spectacle pour en avoir une idée, – se trouvent réunis toute une série de saints multicolores. Les uns sont blancs, d'autres jaunes, beaucoup sont noirs, ils possèdent tous des figures abominables. On dirait une réunion de Quasimodos ; de plus, ils sont vêtus d'incroyables oripeaux : restes de vieux jupons, morceaux de cotonnade de couleur voyante. Enfin ils portent autour de leur cou des perles de verre ou des graines de la forêt.

Ces caricatures, vraiment sacrilèges, ont chacune leur nom : celle-ci est saint João, celle-là saint Pedro, cet autre saint Benedicto, et j'ai vu, dans cette compagnie des santa Luzia, santa Rosa, santa Sébastiana, et même une santa Maria noire.

J'aurais envie de leur faire détruire toutes ces horreurs si peu artistiques, et qu'ils décorent du nom pompeux de Saints, ces statues ne sont que le reflet de leurs mœurs, rabaissées au plus bas degré de l'échelle sociale.

A côté de l'église, la « ramada ».

La *ramada* est un très grand carbet ouvert à tous les vents avec le sol en terre battue sans une seule

Suas paredes são feitas de argila, o chão é de terra batida; no interior nem cadeiras nem bancos. Mas em contrapartida, ao redor da igreja – é preciso ter contemplado esse espetáculo para ter uma ideia do que se trata – se encontram reunidos toda uma série de santos multicolores. Uns são brancos, outros amarelos, muitos são negros, eles possuem rostos abomináveis. Parece uma reunião de Quasimodos; além disso, estão vestidos de inacreditáveis farrapos: restos de saiotos velhos, pedaços de tecido de cor vibrante. Enfim, eles usam ao redor de seus pescoços contas de vidro ou grãos da floresta.

Essas caricaturas, verdadeiros sacrilégios, têm cada um seu nome: esta aqui é São João, aquela São Pedro, esse outro é São Benedito, e vi nessa companhia Santa Luzia, Santa Rosa, Santa Sebastiana e até mesmo uma Santa Maria negra.

Eu adoraria fazer com que eles destruíssem todos esses horrores tão pouco artísticos e que eles decoram com o nome pomposo de Santos, essas estátuas são apenas o reflexo de seus modos, rebaixados ao mais baixo grau da escala social.

Ao lado da igreja, a “ramada”.

A ramada é uma grande cabana aberta a todos os ventos com o chão de terra batida sem uma única de-

dépression. C'est la salle de danse indispensable dans un village nègre. On peut se passer de manger, de se vêtir même, mais on ne saurait pas vivre sans une ramada !

J'ai souvent vu une maison où il manquait le nécessaire, mais il y avait une ramada.

Cette ramada est utilisée plus souvent qu'on pourrait se l'imaginer. Chaque noir danse et fait danser pour la fête du saint qui est son patron ; chaque négresse, de même, ne manque pas de lancer des invitations en l'honneur de sa sainte, puis il y a les grandes fêtes, les petites fêtes et enfin quand il n'y en a plus, on en invente.

Avant de danser, on se rend à l'église pour prier, mais il faut voir en quelle façon : ils ont plutôt l'air de lancer des imprécations au Dieu qu'ils invoquent ; on dirait qu'ils lui parlent avec colère.

La prière terminée, ou si l'on préfère l'admonestation au dieu incomparable terminée, on se réunit sous la ramada.

On commence par boire du *taruba*⁶, puis par couples, ils se mettent à danser pendant que l'on joue du tam-tam, et que les autres chantent et battent des mains en cadence.

⁶ Liqueur fermentée faite avec de la cassave.

pressão. É a sala de dança indispensável num vilarejo negro. Podem ficar sem comer, até sem se vestir, mas não saberiam viver sem uma ramada!

Já vi muitas vezes casas onde faltava o necessário, mas havia uma ramada.

Essa ramada é usada com mais frequência do que se pode imaginar. Cada negro dança e faz dançar para a festa do santo que é seu patrono; cada negra, igualmente, não deixa de lançar convites em honra de sua santa, além disso há grandes festas e pequenas festas e enfim quando não há mais, inventam uma.

Antes de dançar, vão à igreja para rezar, mas veja de que maneira: parecem mais estar lançando imprecções ao Deus que eles invocam; parecem que estão falando com raiva.

Uma vez terminada a reza, ou se preferir terminada a reprimenda ao deus incomparável, reúnem-se sob a ramada.

Começam bebendo taruba⁹, depois em duplas começam a dançar enquanto são tocados os tambores e outros cantam e batem palmas em cadência.

⁹ Licor fermentado feito com mandioca.

Qu'est-ce que cette tradition de la ramada et d'où leur vient-elle ?

Elle est en tout cas générale, car dans tous les villages nègres j'ai rencontré la ramada. Elle provient certainement des anciennes traditions que leurs ancêtres pratiquaient en Afrique et auxquelles ils ont fait passer l'Océan en même temps qu'eux.

En devenant catholiques, ils y ont ajouté la pratique du nouveau culte, donnant ainsi à leurs prières cet aspect tout à la fois religieux et profane dont on est frappé au premier abord.

Pour essayer de retenir dans certaines limites ce groupement insoumis, le gouvernement a eu l'heureuse et toute récente idée de placer à la tête un des Mucambeiros, et le choix en a été bien fait pour ici. Alexandre, le gouverneur des Mucambeiros du Pacoval, était la plus mauvaise tête de la povoação. Fainéant et ivrogne, ce qu'il est toujours resté d'ailleurs, c'était avec cela, un meneur excitant les autres à se révolter contre tout le monde, et donnant l'exemple.

Conduits par lui, les Mucambeiros qui se croient bien supérieurs au reste des habitants de la rivière, auraient pu commettre des actions regrettables. Maintenant ils sont obligés d'obéir à Alexandre, leur

O que é essa tradição da ramada e de onde vem?

Ela é em todo caso geral, pois em todos os vilarejos negros eu encontrei a ramada. Ela certamente vem das antigas tradições que seus ancestrais praticavam na África e as quais passaram pelo Oceano ao mesmo tempo que eles.

Ao se tornarem católicos, eles acrescentaram a prática do novo culto, dando assim às suas rezas esse aspecto ao mesmo tempo religioso e profano que nos espanta à primeira vista.

Para tentar dar alguns limites a esse grupo de insubmissos, o governo teve a feliz e bem recente ideia de colocar na liderança um dos Mocambeiros e a escolha foi bem feita para isso.

Alexandre, o governador dos Mocambeiros do Pacoval era o pior cabeça da povoação. Indolente e beberrão, o que sempre foi, aliás, era com isso, um chefe excitando os outros a se revoltar contra todo o mundo e dando o exemplo.

Conduzidos por ele, os Mocambeiros que acreditam ser muito superiores ao resto dos habitantes do rio, cometeram ações lamentáveis. Agora eles são obrigados a obedecer a Alexandre, o grau de obediência

degré d'obéissance est très relatif et en proportion de leur moralité, mais enfin, ils sont au moins dominés par la peur, ce qui les rend un peu plus dociles.

Il est urgent d'ajouter que, depuis qu'ils ont un gouverneur, ils commencent à abandonner la ville.

Le soir de mon arrivée, Alexandre vint me rendre une visite.

C'est un très grand et un très gros nègre, se rapprochant davantage du gorille et du chimpanzé que de l'homme civilisé ; ses mâchoires très développées et proéminentes lui donnent un air féroce et bestial, ses yeux fuyants, ses cheveux laineux plantés très bas sur le front, ses mains et ses pieds énormes en font un prognathe des moins sympathiques.

Il arrive, salue, s'assied et sans me laisser le temps de répondre à ses salutations, il me dit : « Madame, c'est moi qui suis le gouverneur du Pacoval, je suis l'*Argente* (l'agent) du gouvernement. Le gouvernement a été bien heureux de me trouver, sans cela le Pacoval ne serait plus rien, tous ces noirs s'en iraient, si je n'étais pas là.

« Ce n'est pas encore très propre ici, mais je vais faire faire des rues, jusqu'à présent je n'ai pas eu le

deles é muito relativo e em proporção com a sua moralidade, mas enfim, eles são pelo menos dominados pelo medo, o que os torna um pouco mais dóceis.

É urgente citar que, a partir do momento em que eles têm um governador, eles começam a abandonar a cidade.

Na noite da minha chegada Alexandre viera me visitar.

É um homem negro muito alto e muito gordo, se aproximando muito mais do gorila e do chimpanzé do que do homem civilizado; suas mandíbulas muito desenvolvidas e proeminentes lhe conferem um ar feroz e bestial, seu olhar fugidivo, seus cabelos espessos plantados muito baixo sobre a testa, suas mãos e seus pés enormes fazem dele um prognata dos menos simpáticos.

Ele chega, me cumprimenta, se senta e sem me dar o tempo de responder aos seus cumprimentos, me diz: “Madame, sou eu o governador do Pacoval, eu sou o *Argente* (agente) do governo. O governo ficou muito feliz em me encontrar, sem isso o Pacoval não seria mais nada, todos esses negros teriam ido embora se eu não estivesse aqui.

“Ainda não está muito limpo aqui, mas eu vou mandar fazer ruas, até agora não tive tempo. O governa-

temps. Le gouvernement a eu besoin de moi pour faire une estrada d'ici jusqu'à Alemquer, et je suis près de la finir. Ah ! tous ces docteurs-ingénieurs, ils ne savent rien, ils n'ont pas pu faire une estrada, il a fallu que le gouvernement vienne me chercher.

« Quant à moi, on peut me mettre, dans quelque forêt que ce soit, je connais tout de suite le chemin qu'il faut prendre. Ma tête vaut mieux que celle de tous les ingénieurs de Para ; eux, ils ont besoin d'une boussole pour se diriger, moi, ma tête me suffit.

« Tenez, madame, vous venez pour faire le plan de la rivière, c'est inutile, moi seul connais la rivière et peux dire où elle va. Avec votre boussole, vous ne ferez rien. Je ne sais vraiment pas pourquoi le gouvernement ne m'a pas parlé de cela, je le lui aurais fait, moi, le plan de la rivière. Vous, madame, vous ne le ferez pas, car il faut que vous vous en retourniez d'ici, et votre chemin est par en bas.

« Vous ne me croyez pas, eh bien, je vais vous dire : d'ici aux cachoeiras, il n'y a pas d'eau, la rivière n'est remplie que de bancs de sable, et vous ne passerez pas, quand bien même tous les gens du Pacoval vous aideraient, non vous ne passerez

dor precisou de mim para fazer uma estrada daqui até Alenquer e estou quase terminando. Ah! Todos esses doutores-engenheiros, eles não sabem nada, eles não conseguiram fazer uma estrada, precisou do governador vir me chamar.

“Quanto a mim, podem me colocar em qualquer floresta que for, que reconheço imediatamente o caminho certo a seguir. Minha cabeça é melhor do que todos os engenheiros do Pará; eles precisam de uma bússola para se orientarem, para mim basta minha cabeça.

“Olha, madame, a senhora veio para fazer o mapa do rio, mas é inútil, só eu conheço o rio e posso te dizer para onde ele vai. Com a sua bússola, a senhora não vai fazer nada. Eu não sei porque o governador nunca me falou disso, eu teria feito o mapa do rio para ele. A senhora não vai conseguir, madame, pois a senhora tem que voltar daqui e seu caminho é por baixo.

“A senhora não acredita em mim, tá bom, eu vou te dizer: daqui até as cachoeiras não tem água, o rio está cheio de bancos de areia e a senhora não conseguiria passar, mesmo com a ajuda de toda a gente do Pacoval a senhora não conseguiria passar.

pas. Il vous faut attendre le mois de mars, alors il y aura de l'eau et si nous vous montrions le chemin, vous iriez jusqu'aux cachoeiras.

« Mais arrivée aux cachoeiras, vous ne les passerez pas, on ne peut passer là qu'avec de très petits canots et vous avez de vraies barques faites pour naviguer sur l'Amazone, on voit bien que vous ne savez pas ce que c'est qu'une cachoeira.

« Avez-vous déjà vu une cachoeira ? Chico Cardozo nous a dit que vous écriviez des livres sur les cachoeiras, mais que vous n'y alliez jamais ; ce sont des gens qui, comme moi, savent, vous le content, et vous, vous écrivez. Moi, je veux bien vous aider à faire des livres, mais pendant ce temps-là, je ne travaillerai pas, alors il faudra me payer d'avance. Chico nous a dit qu'il ne fallait pas vous aider, parce que vous ne payiez pas, et que vous veniez seulement pour voir ce qui se passe, et dire du mal de nous.

« On dit que c'est le gouverneur de Pará qui vous envoie. Est-ce vrai ? Moi, je ne le crois pas, si cela était, le gouvernement m'aurait avisé ; or je n'ai rien reçu, je trouve cela bien étonnant. »

Il continue sur ce thème pendant plus d'une heure, tandis que je me renferme dans un mutisme complet.

Tem que esperar o mês de março, daí vai ter água e se nós te mostrarmos o caminho, a senhora conseguiria chegar às cachoeiras.

“Mas chegando nas cachoeiras, a senhora não conseguiria passar por elas, só dá para passar com canoas muito pequenas e a senhora tem verdadeiros barcos feitos para navegar na Amazônia, dá para ver que a senhora não sabe o que é uma cachoeira.

“A senhora já viu uma cachoeira? Chico Cardozo nos disse que a senhora escreve livros sobre as cachoeiras, mas que nunca tinha ido; são pessoas que como eu conhecem, contam à senhora, e a senhora escreve. Eu quero te ajudar a fazer livros, mas durante esse tempo eu não vou trabalhar, então tem que me pagar adiantado. Chico nos disse que não era para te ajudar, porque a senhora não paga e que vem só para ver o que se passa e falar mal da gente.

“Dizem que é o governador do Pará que envia a senhora. É verdade? Eu não acredito, se fosse verdade, o governador teria me avisado; mas não recebi nada, acho muito estranho.”

Ele continua sobre esse assunto durante mais de uma hora, enquanto eu me fecho num silêncio comple-

Me fâcher ? pourquoi ? cela n'en vaut pas la peine.

D'ailleurs dans nos climats, la chaleur est telle qu'on n'a plus aucune force pour soutenir la moindre conversation, et alors on laisse dire sans sourciller, des énormités. Et on ne ressent même pas le plus petit désir de secouer son indolente apathie, ni de réfuter les balourdises que l'on entend à côté de soi ; on finit par ne plus entendre qu'un bourdonnement qui, dans le cas présent, aurait fini par m'endormir, si, prenant sur moi, je n'avais dit, en bon français, en me tournant vers mon filleul João :

« Dis à ce nègre que je ne comprends pas le portugais. »

Alexandre sur ces paroles, se lève, et d'un air furibond s'éloigne, sans me faire la moindre salutation, indigné d'avoir fait un si beau et surtout si long discours à une personne qui n'a pas été capable d'en apprécier toute la magnificence.

Je suis dans la maison de Francisco Cardozo, un blanc qui possède une éducation et des mœurs de nègre.

Chico⁷ est un homme qui peut avoir environ quarante-cinq ans ; il est

⁷ Chico, diminutif de Francisco.

to. Me irritar? Por quê? Não vale a pena.

Além disso, neste clima, o calor é tal que não há mais força alguma para sustentar a mínima conversa e então deixa-se que digam absurdos sem pestanejar. E não há o mínimo desejo de repreender sua indolente apatia nem de refutar suas gafes que escutamos ao nosso lado; terminamos por escutar apenas um murmúrio que, no caso presente, teria me feito adormecer se eu não tivesse me esforçado e dito, em bom francês, em direção ao meu afilhado João:

“Dis à ce nègre que je ne comprends pas le portugais.” [“Diga a esse negro que eu não entendo português.”]

Com essas palavras Alexandre se levanta e enfurecido se distancia sem me dirigir a mínima despedida, indignado de ter feito um tão bom e sobretudo tão longo discurso a uma pessoa que não foi capaz de apreciar toda a sua magnificência.

Estou na casa de Francisco Cardozo, um branco que tem educação e modos de negro.

Chico é um homem que pode ter em torno de quarenta e cinco anos; ele tem baixa estatura, com uma pele muito branca e o rosto corado

petit de taille, avec une peau très blanche et le teint coloré ; seuls, ses cheveux bouclés indiquent qu'il a un peu de sang nègre, ses yeux sont presque constamment baissés et il ne regarde qu'à la dérobée ; pourtant ce n'est pas un timide !

Le lendemain du jour où le fastidieux Alexandre m'avait tenu son brillant discours, Chico n'est pas tranquille, sa conscience lui disant que je pourrais bien lui demander compte des histoires plus ou moins fantaisistes qu'il a racontées sur moi avant de me connaître. Il vient me souhaiter le bonjour d'une voix douce et mielleuse, mais sans assurance, et il essaye de m'apitoyer aussitôt en me fait ses doléances.

Il est bien malheureux, Chico, rien ne lui a réussi dans la vie, il a toujours beaucoup travaillé et n'a rien pu amasser. Mais il se garde bien de me dire, ce que je sais d'ailleurs, c'est qu'ayant voulu tromper tout le monde, il a été pris dans son propre piège.

Comme il me le dit, le voilà maintenant prisonnier de tous ces noirs menteurs. Il est leur chose, pas un ne l'honore du nom de monsieur, et tout le monde le tutoie. Quand messieurs les nègres sont en fête ou bien qu'ils sont gris, ils

apenas os cabelos cacheados indicam que ele tem um pouco de sangue negro, seus olhos estão quase constantemente baixos e seu olhar é sempre discreto; entretanto não é um tímido!

No dia seguinte do dia em que o fastidioso Alexandre me tinha feito seu brilhante discurso, Chico não está tranquilo, sua consciência lhe dizendo que eu poderia pedir explicações sobre as histórias mais ou menos fantasiosas que ele contou sobre mim antes de me conhecer. Ele acaba de me desejar bom dia com uma voz doce e melosa, mas sem segurança e ele tenta me compadecer apresentando suas queixas. Chico é bem infeliz, nada deu certo em sua vida, ele sempre trabalhou muito e não conseguiu acumular nada. Mas ele se precaveu em me dizer, o que eu já sei, que tentando enganar a todos, ele foi pego na própria armadilha.

Como ele me diz, ei-lo agora prisioneiro de todos esses negros mentirosos. Chico pertence a eles, nenhum o honra com o nome de senhor e todo mundo o trata com informalidade. Quando os senhores negros estão em festa ou alcoolizados, eles obrigam

obligent le pauvre Chico à se lever au milieu de la nuit pour leur servir du tafia ; ils le traitent moins bien que nous ne traiterons un mauvais domestique, et pourtant il reste..., il reste parce qu'il a ici sa maison, et puis, qu'il en a une autre, un peu en amont à l'Arapary, et qu'ailleurs il ne pourrait pas vivre. Mais il est bien malheureux et bien à plaindre. Il oublie de me dire qu'ailleurs, il ne pourrait pas étaler ses vices avec autant d'impudence, et surtout, sa malhonnêteté avec plus d'impunité, et que c'est seulement dans ce borbier qu'il peut satisfaire ses appétits.

Alors, aussi doucement que possible et avec des précautions infinies, j'essaie de lui faire voir jusqu'à quelle dégradation morale il est arrivé, et jusqu'où il est tombé.

« Comment se fait-il, lui dis-je, qu'un blanc comme vous, qui avez reçu une certaine instruction, puisque vous savez lire et écrire, ait pu se laisser choir moralement, au point d'être entièrement tombé sous la domination d'êtres aussi grossiers et aussi ignorants que ces Mucambeiros ? »

Je m'efforce par de bonnes et douces paroles, de lui parler conscience, morale, de lui parler de dignité personnelle, en un mot de toutes les qualités d'un homme libre : peine perdue, rien n'y fait.

o pobre Chico a se levantar no meio da noite para lhes servir tafia; eles o tratam pior do que trataríamos um doméstico ruim e mesmo assim ele permanece..., ele permanece, pois, aqui ele tem sua casa, e além disso ele tem uma outra, um pouco acima em Arapary e porque em outro lugar ele não poderia viver. Mas ele está bem infeliz e se queixa muito.

Ele esquece de me dizer que em outro lugar ele não poderia expor seus vícios com tanta impudência e, sobretudo, sua desonestidade com mais impunidade e que apenas nesse atoleiro ele pode satisfazer seus apetites.

Assim, tão docemente quanto possível e com precauções infinitas, tento fazê-lo enxergar até que ponto a degradação moral chegou e até que ponto ele desceu.

“Como pode, lhe digo, um branco como o senhor, que recebeu uma certa instrução, já que sabe ler e escrever, se deixar sucumbir moralmente ao ponto de cair inteiramente sob a dominação de seres tão grosseiros e tão ignorantes como esses Mucambeiros?”

Eu me esforço com palavras boas e doces em lhe falar sobre consciência e moral, em lhe falar sobre dignidade pessoal, em suma, de todas as qualidades de um homem livre: tempo perdido, nada adianta.

Chico se trouve bien dans son abjection, et mon discours au contraire, lui fait supposer que c'est par crainte, que je tiens ce langage si rempli d'aménité et de douceur.

Alors s'opère en lui une transformation complète, et je me trouve, non plus en présence d'un Chico humble, soumis et tremblant, mais en face d'un Chico arrogant. Il est bien le digne compagnon de l'anthropoïde Alexandre, les deux font la paire.

Il ne me reste plus qu'à prendre congé de mes tristes hôtes que je laisse volontiers tranquilles où ils sont, et je vais continuer mon voyage, bienheureuse de penser que je ne verrai peut-être plus des êtres aussi malfaisants que les Mucambeiros.

Mais j'ai besoin de trois ou quatre travailleurs en plus, je sens que les miens ne pourront à eux seuls résister au travail qu'ils auront à produire, il faut cependant que je les prenne ici.

Je me décide à employer le grand moyen, le seul véritablement efficace avec des gens incapables de raisonner : la peur. Il faut leur montrer que je suis la plus forte, et qu'à vouloir entraver mon voyage ils ne gagneront que coups et blessures.

Une petite scène de violence que l'on pourrait peut-être qualifier de

Chico está bem em sua abjeção e meu discurso pelo contrário, o faz supor que é por medo que eu uso essa linguagem tão cheia de amenidade e de doçura.

Então se opera nele uma transformação completa e eu me encontro não mais na presença de um Chico humilde, submisso e trêmulo, mas frente a um Chico arrogante. Ele é bem o digno companheiro do antropoide Alexandre, os dois se merecem.

Só me resta me despedir de meus tristes anfitriões que deixo tranquilos onde estão e eu vou continuar minha viagem, feliz de pensar que não verei talvez nunca mais seres tão desagradáveis quanto os Mocambeiros.

Mas preciso de três ou quatro trabalhadores a mais, sinto que os meus não conseguirão suportar o trabalho que terão que fazer, preciso, porém pegá-los aqui.

Decido empregar o grande meio, o único verdadeiramente eficaz com pessoas incapazes de pensar: o medo. É preciso lhes mostrar que eu sou a mais forte e que ao querer entravar minha viagem eles apanharão.

Uma pequena cena de violência que poderiam talvez qualificar

brutale, se produit alors et donne le résultat que j'espérais. J'obtiens ce que je désire. Les doctrines unitaires sont évidemment très belles, mais ceux qui les préconisent devraient un peu venir en faire l'expérience ici et ils auraient vite compris que tout s'oppose actuellement à l'assimilation : l'hostilité des habitants, l'irréductibilité de la race, l'atavisme, le milieu.

Cela n'implique pas que je désire l'anéantissement de la race nègre, je voudrais simplement qu'on les laissât ce qu'ils sont. Ils sont de race noire ; pourquoi vouloir les assimiler à la race blanche dont ils ne comprennent ni les devoirs, ni les droits et dont ils se moquent.

En essayant de leur inculquer notre civilisation, nous faisons que les droits sont pour eux et les devoirs pour nous. C'est donc s'abuser étrangement et jouer un jeu de dupes que d'essayer de les civiliser.

Il est reconnu qu'aux États-Unis, des nègres sont arrivés par leur propre mérite à des situations exceptionnelles dans l'industrie, rendant des services à leur pays. Cela prouve une fois de plus que l'exception ne fait pas la règle.

como brutal acontece então e dá o resultado que eu esperava. Ganho o que desejo. As doutrinas unitárias são evidentemente muito bonitas, mas aqueles que as preconizam deveriam vir experimentá-las aqui e compreenderiam rapidamente que tudo se opõe atualmente à assimilação: a hostilidade dos habitantes, a irredutibilidade da raça, o atavismo, o meio.

Isso não implica em que eu deseje o aniquilamento da raça negra, eu gostaria simplesmente que os deixassem como são. Eles são de raça negra; porque querer assimilá-los à raça branca da qual eles não compreendem nem os deveres nem os direitos e da qual eles zombam.

Tentando lhes inculcar nossa civilização, nós fazemos com que os direitos sejam para eles e os deveres para nós. É então se iludir estranhamente e jogar um jogo de tolos tentar civilizá-los.

É sabido que nos Estados Unidos negros chegaram por seu próprio mérito a situações excepcionais na indústria, prestando serviços ao seu país. Isso prova mais uma vez que a exceção não faz a regra.